

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2



UNIVERSITÉ
DE LYON

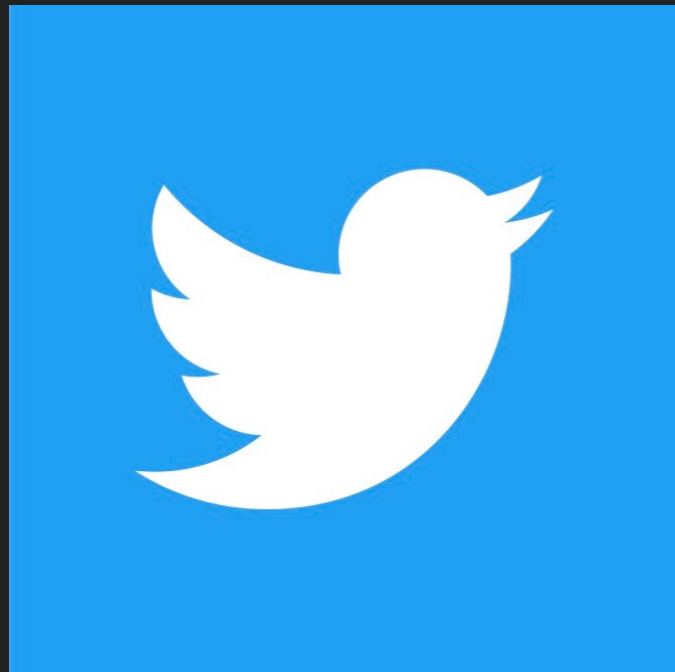
Adam Renwick

CRTT, Université Lumière Lyon II

a.renwick@univ-lyon2.fr

LES MOTS DES MÉDIA ET RÉSEAUX SOCIAUX

myspace



CORPUS

- ▶ *Le Monde*, 11 août 2006 - 30 juin 2016
- ▶ \approx 210 millions de mots
- ▶ Consultation avec *Monoconc*

VOCABLES SPÉCIFIQUES

	nProp	Vocables	Occ	Occ/nProp
<i>Twitter</i>	5507	83	3892	0,71
Facebook	8669	15	368	0,04
Instagram	809	8	29	0,04
Snapchat	208	4	7	0,03
Pinterest	164	4	6	0,04
YouTube	2556	4	111	0,04
MySpace	361	1	1	0,00
LinkedIn	392	1	1	0,00
Total	17913	118	4413	0,25

DÉRIVÉS DU NOM PROPRE

	nProp	NPDeriv	Occ	Occ/nProp
<i>Twitter</i>	5507	50	2250	0,41
Facebook	8669	6	26	0,00
Instagram	809	8	29	0,04
Snapchat	208	4	7	0,03
Pinterest	164	3	5	0,03
YouTube	2556	4	111	0,04
MySpace	361	1	1	0,00
LinkedIn	392	1	1	0,00
Total	17913	75	2428	0,14

LES UTILISATEURS

youtubeur (n.m.)

65

youtubeuse (n.f.)

34

instagrammeur (n.m.)

13

YouTubeur (n)

11

instagrammeuse (n.f.)

3

QUELQUES NÉOLOGISMES...

- ▶ *Do you Snapchat ? → Est-ce que vous Snapchat ?*
- ▶ *pin* (épingle) → *piner* (épingler), → *pineur*
- ▶ *snaps* (photos)
- ▶ *snaper* (prendre des photos)
- ▶ *instagramaniaque*
- ▶ *instagrammer*

FACEBOOK

- ▶ Facebook a lui aussi son propre vocabulaire mais beaucoup moins développé

	Occurrences
like (n.m.)	102
mur Facebook	76
liker (verbe)	61
likeur/euse	3



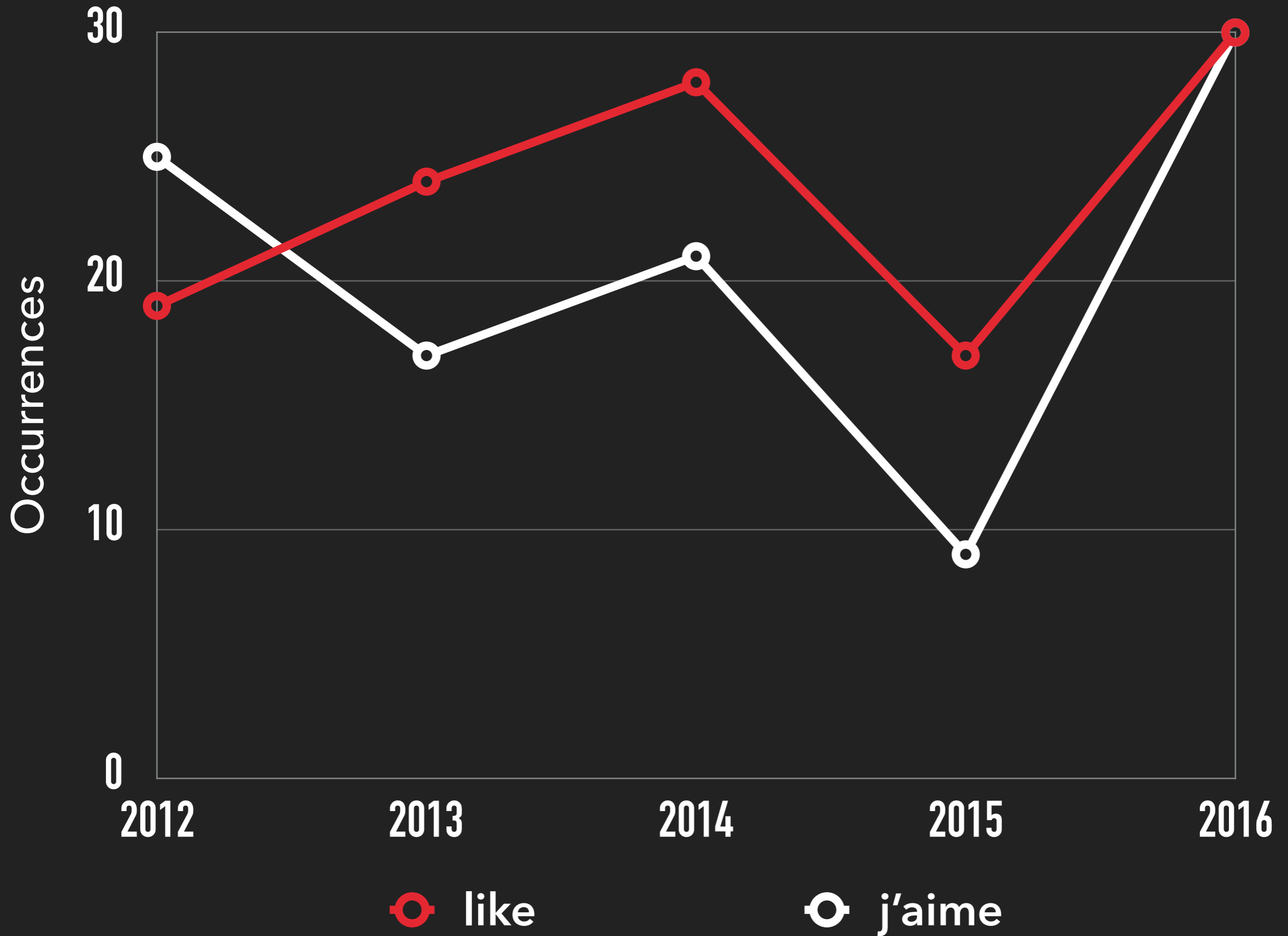
FACEBOOK

- ▶ Facebook a lui aussi son propre vocabulaire mais beaucoup moins développé

	Occurrences
like (n.m.)	102
mur Facebook	76
liker (verbe)	61
likeur/euse	3
j'aime (n.m.)	86



QUEL NOM ?

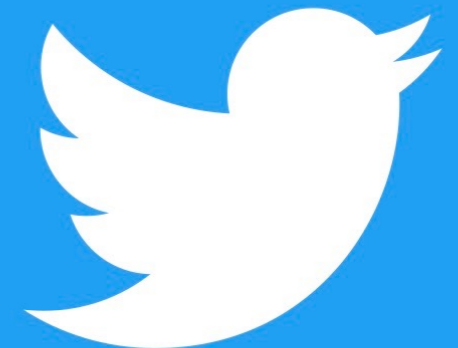


VOCABLES SPÉCIFIQUES

	nProp	Vocables	Occ	Occ/nProp
<i>Twitter</i>	5507	83	3892	0,71
Facebook	8669	15	368	0,04
Instagram	809	8	29	0,04
Snapchat	208	4	7	0,03
Pinterest	164	4	6	0,04
YouTube	2556	4	111	0,04
MySpace	361	1	1	0,00
LinkedIn	392	1	1	0,00
Total	17913	118	4413	0,25

TWITTER

- ▶ Le message : *tweet*
- ▶ Personne qui envoie le message: *twitterer/tweeter*
- ▶ Personne qui reçoit les messages : *follower*
- ▶ Regroupement des personnes qui reçoivent les messages : *following*
- ▶ Clé d'indexation : *hashtag*



LE NOM DU MESSAGE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweet	1394	6,61	92,7 %
gazouillis	38	0,18	2,5 %
retweet	26	0,12	1,7 %
minimessage	22	0,10	1,5 %
mini-message	18	0,09	1,2 %
twitt	3	0,01	0,2 %
tweett	1	0,00	0,1 %
retwit	1	0,00	0,1 %
rediffusion	0	0,00	0,0 %
	1503	7,12	100,0 %

LE NOM DU MESSAGE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweet	1394	6,61	92,7 %
gazouillis	38	0,18	2,5 %
retweet	26	0,12	1,7 %
minimessage	22	0,10	1,5 %
mini-message	18	0,09	1,2 %
twitt	3	0,01	0,2 %
tweett	1	0,00	0,1 %
retwit	1	0,00	0,1 %
rediffusion	0	0,00	0,0 %
	1503	7,12	100,0 %

LE NOM DU MESSAGE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweet	1394	6,61	92,7 %
gazouillis	38	0,18	2,5 %
retweet	26	0,12	1,7 %
minimessage	22	0,10	1,5 %
mini-message	18	0,09	1,2 %
twitt	3	0,01	0,2 %
tweett	1	0,00	0,1 %
retwit	1	0,00	0,1 %
rediffusion	0	0,00	0,0 %
	1503	7,12	100,0 %

LE NOM DU MESSAGE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweet	1394	6,61	92,7 %
gazouillis	38	0,18	2,5 %
retweet	26	0,12	1,7 %
minimessage	22	0,10	1,5 %
mini-message	18	0,09	1,2 %
twitt	3	0,01	0,2 %
tweett	1	0,00	0,1 %
retwit	1	0,00	0,1 %
rediffusion	0	0,00	0,0 %
	1503	7,12	100,0 %

LE VERBE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweeter	545	2,58	72,4 %
twitter	72	0,34	9,6 %
gazouiller	65	0,31	8,6 %
retweeter	40	0,19	5,3 %
tweetter	21	0,10	2,8 %
retwitter	6	0,03	0,8 %
tuiter	1	0,00	0,1 %
twitear	1	0,00	0,1 %
live twitté	1	0,00	0,1 %
tweet-live	1	0,00	0,1 %
	753	3,57	100,0 %

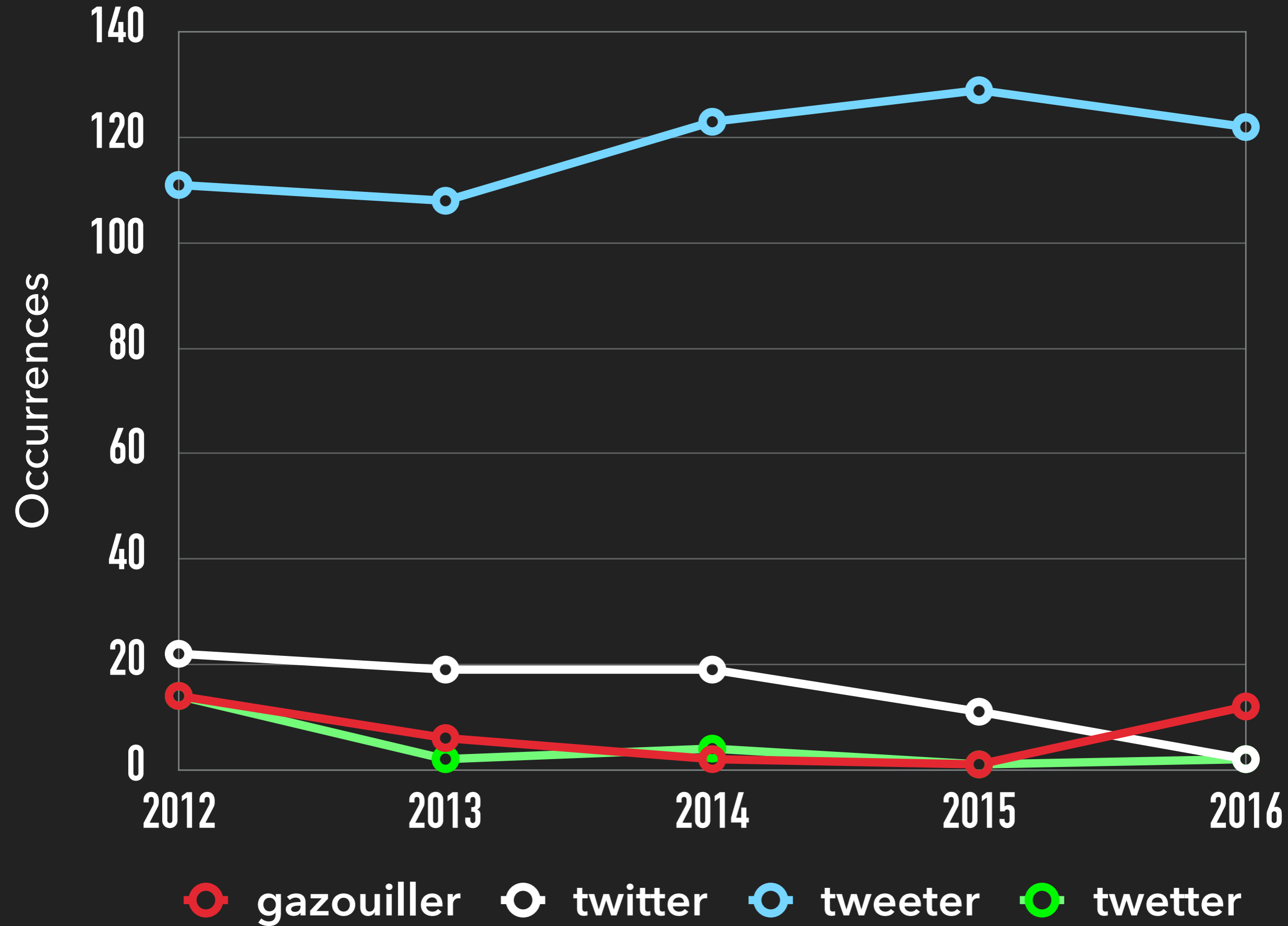
LE VERBE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweeter	545	2,58	72,4 %
twitter	72	0,34	9,6 %
gazouiller	65	0,31	8,6 %
retweeter	40	0,19	5,3 %
tweetter	21	0,10	2,8 %
retwitter	6	0,03	0,8 %
tuitter	1	0,00	0,1 %
twitear	1	0,00	0,1 %
live twitté	1	0,00	0,1 %
tweet-live	1	0,00	0,1 %
	753	3,57	100,0 %

LE VERBE

	Occurrences	Occ/M	% Occ
tweeter	545	2,58	72,4 %
twitter	72	0,34	9,6 %
gazouiller	65	0,31	8,6 %
retweeter	40	0,19	5,3 %
tweetter	21	0,10	2,8 %
retwitter	6	0,03	0,8 %
tuitier	1	0,00	0,1 %
twitear	1	0,00	0,1 %
live twitté	1	0,00	0,1 %
tweet-live	1	0,00	0,1 %
	753	3,57	100,0 %

LE VERBE



L'EXPÉDITEUR

	Occurrence	Occ/M	Coefficient
twitto	64	0,30	52,0 %
tweeto	18	0,09	14,6 %
tweeteur(euse)	17	0,08	13,8 %
twitteur(euse)	13	0,06	10,6 %
gazouilleur	6	0,03	4,9 %
twetteuse	3	0,01	2,4 %
twitero	2	0,01	1,6 %
Total	123	0,58	100,0 %

L'EXPÉDITEUR

	Occurrence	Occ/M	Coefficient
twitt ^o	64	0,30	52,0 %
tweet ^o	18	0,09	14,6 %
tweeteur(euse)	17	0,08	13,8 %
twitteur(euse)	13	0,06	10,6 %
gazouilleur	6	0,03	4,9 %
twetteuse	3	0,01	2,4 %
twiter ^o	2	0,01	1,6 %
Total	123	0,58	100,0 %

I O U E E ?

vocables

occurrences

...twit...

24

221

...tweet...

28

2098

AU NIVEAU PHONÉTIQUE...

▶ Twitter

▶ /ˈtwɪtə/ en anglais

▶ Mais en français...

▶ Tweet

▶ /twiːt/ en anglais

Twit, tweet



/twit/ ?

HASHTAG

Occurrences

Occ/M

Coefficient

hashtag

302

1,43

88,8 %

mot-clic

2

0,01

0,6 %

mot-dièse

36

0,17

10,6 %

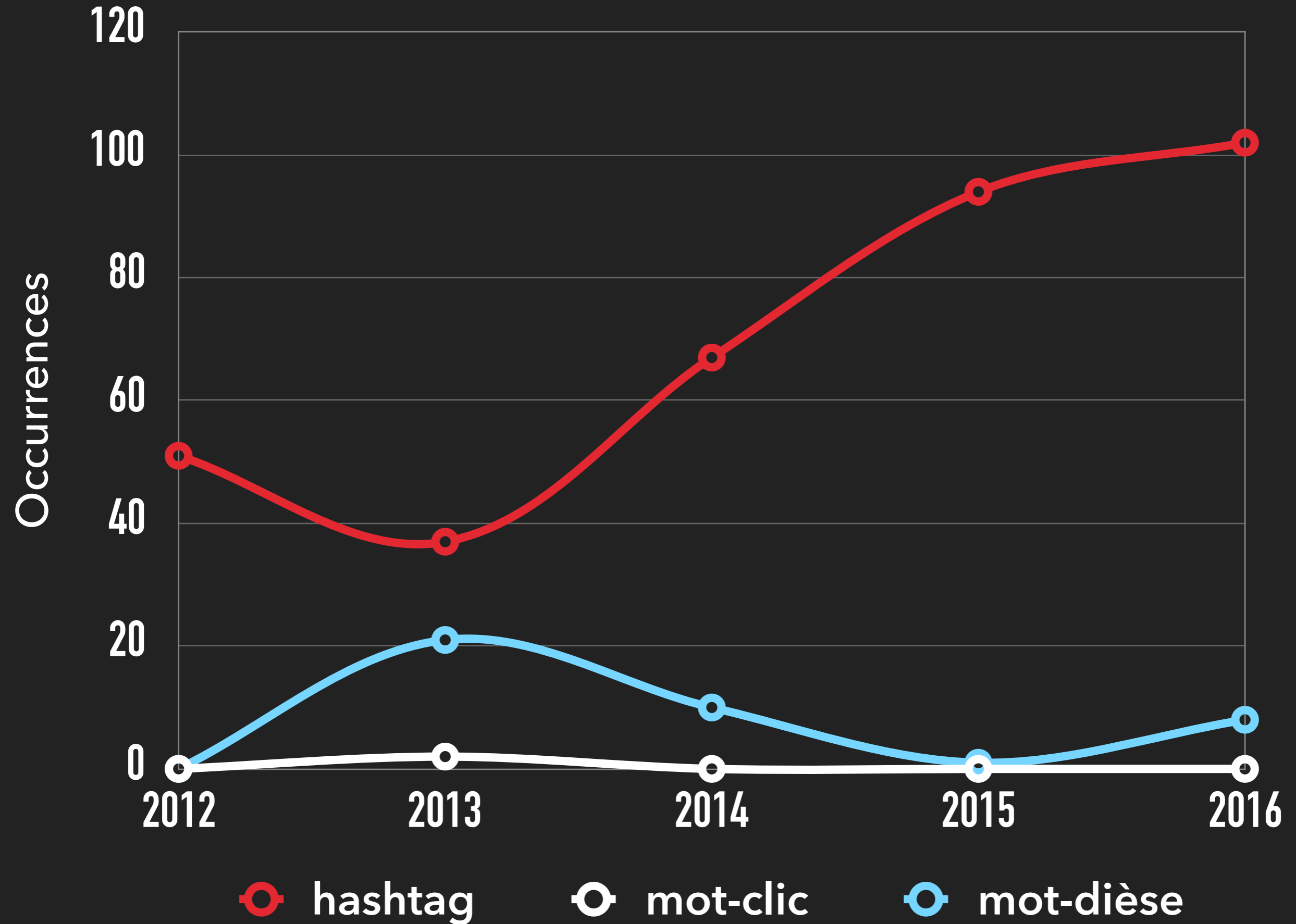
Total

340

1,61

100,0 %

HASHTAG

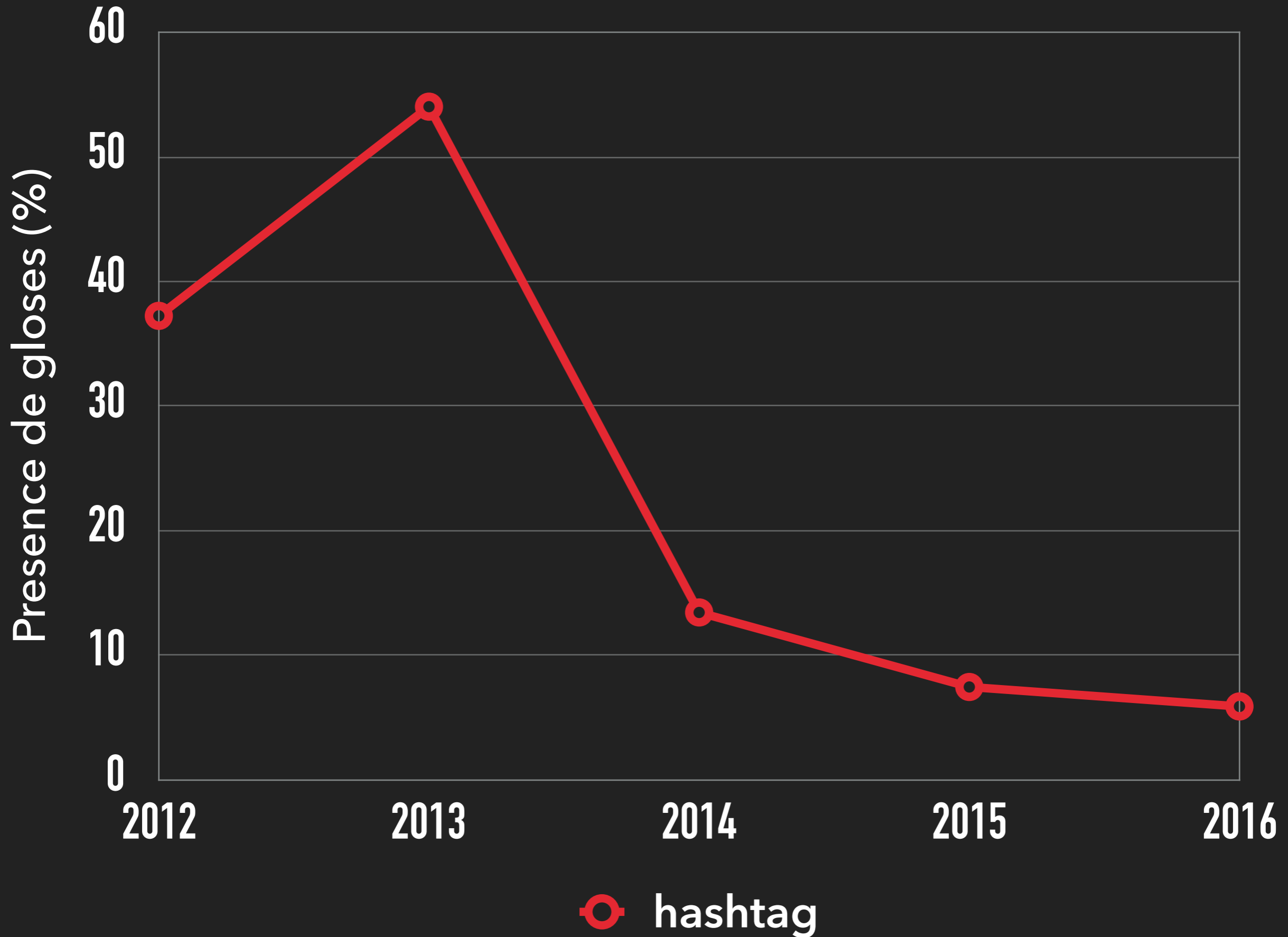


RÉACTIONS

J'avais à peine lu, sur Twitter, "Ne dites plus hashtag, mais mot-dièse #pathétique" que je me suis surprise à fredonner du Michel Sardou : "Ne m'appelleeeeeez plus jamaiiiiis Franceeeeeeh, la France, elle m'a laissé tombeeeeeer..." Pathétiques, mes références ? "... Ne m'appelleeeeeez plus jamais France, c'est ma dernièèèèère volontééééé [...] ne m'appelleeeeeez jamais mot-dièèèèèeuh...

Marlène Duret, Le Monde, 26 janvier 2013
notre soulignement

« HASHTAG » ET SES GLOSES



FOLLOWER...

	Occurrences	Occ/M	Coefficient
follower (n)	289	1,37	49,1 %
abonné	253	1,20	43,0 %
suiveur	46	0,22	7,8 %
following (n)	1	0,00	0,2 %
Total	589	2,79	100,0 %

QUELLE CRÉATIVITÉ ?

▶ Noms :

- ▶ Emprunts directs : *tweet-clash, tweet-addict, tweet-fiction, tweet-marketing, tweet-story, tweetgate*
- ▶ Emprunts adaptés : *tweet-série, twitter-journalisme, twittérature*
 - ▶ *Twittersphere* devient *twittosphère*
- ▶ Créations : *tweet-moulinette, twitter-commenter, tweet-techno-reparties*
- ▶ Adjectifs : *intweetable, twittesque, twitteresque*

QUELLE CRÉATIVITÉ ?

- ▶ En réaction aux événements en France
 - ▶ Valérie Trierweiler manifeste son soutien, contrairement à F. Hollande
 - ▶ *tweetgate, twittergate, Twitweilergate* mais également détournement du nom propre en *Valérie Twittweiler*

QUELS ÉQUIVALENTS FRANÇAIS ?

	anglais	français
message	tweet	tweet
expéditeur	tweeter/twitterer	twittos
verbe	tweet	tweeter
recepteur	follower	abonné/follower
nom collectif	following	abonnés
clé d'indexation	hashtag	hashtag

Merci de votre attention !

a.renwick@univ-lyon2.fr